

中心：_____

姓名：_____

1121127 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Chinese health authorities have not been able to identify a mysterious strain of pneumonia that has infected dozens of people and put the rest of Asia on alert -- although they have ruled out a return of the deadly severe acute respiratory syndrome (SARS) virus. A total of 59 cases of unknown viral pneumonia have been reported in the city of Wuhan, central China, with seven patients in critical condition, the Wuhan Municipal Health Commission said in a statement on Sunday. All patients are being treated in quarantine, and no deaths have been reported. According to the World Health Organization (WHO), symptoms of the pneumonia are mainly fever, with a number of patients having difficulty breathing, and chest radiographs showing invasive lesions of both lungs. Amid growing disquiet, Wuhan authorities said on Sunday they had excluded the possibility of SARS, Middle East respiratory syndrome (MERS), and bird flu.

pneumonia 肺炎

acute 急性的

respiratory 呼吸的

syndrome 併發症狀

quarantine 隔離

radiograph X 光攝影

invasive 侵入的

lesion 損害

disquiet 不安

中心：_____

姓名：_____

1121127 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

中國衛生部門迄今未能識別一種感染了數十人的神祕肺炎病毒，使其他亞洲地區處於戒備狀態，縱使他們已經排除致命嚴重急性呼吸道症候群病毒復發的可能性。週日，武漢市衛生委員會在一份聲明中表示，中國中部城市武漢共報告 59 例未知的病毒肺炎案例，其中 7 個患者病情嚴重。所有患者正在接受隔離治療，沒有死亡的報告。根據世界衛生組織，肺炎的症狀主要會發燒，一些患者會呼吸困難，胸腔 X 光攝影顯示兩邊肺部侵入性損害。在越來越多的焦慮不安中，武漢當局週日表示，他們已排除 SARS、中東呼吸道症候群和禽流感的可能性。